◀ Bakara / 81 ▶



بَلٰى مَنْ كَسَبَ سَيِّئَةً وَاَحَاطَتْ بِه۪ خَط۪يٓـَٔتُهُ فَاُو۬لٰٓئِكَ اَصْحَابُ النَّارِۚ هُمْ ف۪يهَا خَالِدُونَ

Türkçe Transcript
Belâ men kesebe seyyi-eten vee*h*â**t**at bihi ḣat**î**-etuhu feulâ-ike a**s**-*h*âbu annâr*(i)*(s) hum fîhâ ḣâlidûn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Hayır, iş öyle değil; kim bir günah kazandı, vebali kendisini sardı, kapladıysa işte o çeşit adamlardır ateş ehli. Onlar, ateşte ebedi kalırlar.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Hayır *(öyle değil)***; kim** *(herhangi)* **bir kötülük işler de** *(tevbe edip İslam'a dönmeyerek kötülüğünü sürdürdüğünden)* **günahı kendisini** *(kalbini tamamen)* **kuşatırsa,** *(artık)* **onlar, ateşin halkıdırlar, orada süresiz kalacaklardır.**

Abdullah Parlıyan Meali
Evet iş öyle değil, kim bir günah kazandı da günahı kendisini sarıp kapladıysa işte o kimseler cehennemlikdir. Onlar orada, ebedî kalıcıdırlar.

Ahmet Tekin Meali
Evet, kimler bilerek günah işler, günah yüklenir de, günahları her yandan kendilerini kuşatırsa, onlar cehennemliktirler. Orada da ebedî kalırlar.

Ahmet Varol Meali
Hayır, aksine, kim bir kötülük işler ve yapmış olduğu fenalıklar kendini kuşatırsa işte bunlar cehenneme atılacak olanlardır. Onlar orada sonsuza kadar kalacaklardır. [14]

> *14.Burada kastedilenler kötülük işlemeyi kendileri için adet edinip de yaptıklarından dolayı bir rahatsızlık duymayanlar ve işledikleri fenalıkları kendileri açısından bir kazanç olarak görenlerdir.*

Ali Bulaç Meali

Evet; kim bir kötülük işler de günahı kendisini kuşatırsa, (artık) onlar, ateşin halkıdırlar; orada süresiz kalacaklardır.

Ali Fikri Yavuz Meali
Gerçekten bir kimse günah ve küfrü kazanır da, günahları onu her taraftan çevrelerse, işte böyle kimseler Cehennem ehlidirler ve orada ebedî olarak kalıcıdırlar.

Bahaeddin Sağlam Meali
Hayır! Günah işleyen ve hatalar içinde boğulanlar, ateş ehlinden başka bir şey değiller. Onlar orada ebedî kalacaklardır.

Bayraktar Bayraklı Meali
Hayır! Kim bir kötülük eder de, kötülüğü kendisini çepeçevre kuşatırsa, işte o kimseler cehennemliklerdir. Onlar orada uzun süreli kalırlar.

Besim Atalay Meali (1965)
Evet, kötülük yapıp, kötülüğe bürünenler cehennemliktirler, orda sonsuz kalırlar

---

Cemal Külünkoğlu Meali
Hayır! İş onların sandığı gibi değil. (Hangi ırka, hangi dine ve hangi kültüre mensup olursa olsun) her kim bir kötülük işler de kötülüğü kendisini çepeçevre kuşatırsa (kötülüğü yaşam biçimine dönüştürürse); işte onlar cehennem halkıdırlar. Onlar, orada kalacaklardır.

> *Kötülük işleyen kimseler, yaptıkları kötü işlerin zararının, bütün çevreyi etkiledikten sonra kendilerine de mutlaka bulaşacağını bilseler ve bunun sonucunu düşünseler kötülük yapmazlar. (Fatır, 35/43) İmanın eksikliğinden ve vicdanın zayıflığından ötürü, kötülüklere zararlı ve günah gözüyle bakılmadığı için o kötülükler, ayette de ifade buyrulduğu gibi, kişiyi çepeçevre kuşatır ve kötü bir insan tipi ortaya çıkarır. Böylece kötülüklerin işlendiği ve kötü insanların çoğaldığı toplumlar meydana gelir ve bu toplumlar, dünyanın gidişatını da kötü yönde etkiler. Kötülüğü yaşam biçimine dönüştürenlerse muhataplarıyla ve kötülükleriyle aynı dünyada yaşadıkları için farkında olmadan kendilerine de kötülük etmiş olurlar.*

Cemil Said (1924)
Bil'akis bütün kesbleri a'mâl-i mezmûme olanlar günahları ile her tarafları muhât bulunanlar ateşe atılacaklar ve ilelebed kalacaklardır.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Hayır öyle değil; kötülük işleyip suçu kendisini kuşatmış olan kimseler; cehennemlikler işte onlardır. Onlar orada temellidirler.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Evet, kötülük işleyip suçu benliğini kaplamış (ve böylece şirke düşmüş) olan kimseler var ya, işte onlar cehennemliklerdir. Onlar orada ebedî kalacaklardır.

Diyanet Vakfı Meali
Hayır! Kim bir kötülük eder de kötülüğü kendisini çepeçevre kuşatırsa işte o kimseler cehennemliktirler. Onlar orada devamlı kalırlar.

Edip Yüksel Meali
Günah işleyip suçu kendisini kuşatan kimseler ateş halkıdır; orada sürekli kalırlar.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Evet kim bir günah işlemiş de kendi günahı kendisini her yandan kuşatmış ise, işte öyleleri ateş ehlidirler ve orada ebedî kalıcıdırlar.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Evet kim bir seyyie kesbetmiş de hatîesi kendini her taraftan kuşatmış ise işte öyleler, ateş ehli, hep onda muhalleddirler

Erhan Aktaş Meali
Hayır! Kim bir kötülük kazanır da suçu kendisini kuşatırsa, onlar Cehennem ehlidir ve onlar, orada kalıcıdırlar.

Hasan Basri Çantay Meali
Hayır (iş öyle değil). Kim bir kötülük (günah) kazanır da suçu kendisini çepçevre kuşatırsa onlar cehennemin saahibleridirler. Onlar orada, bir daha çıkmamak üzere, kalıcıdırlar.

Hayrat Neşriyat Meali
Hayır! Kim bir kötülük yapar ve günâhı kendisini kuşatır (da kâfir olarak ölür)se, işte onlar Cehennem ehlidirler! Onlar orada ebedî olarak kalıcıdırlar.(3)

(3)"Kâfir, az bir ömürde bir günah işlemiş; fakat o günah içinde nihâyetsiz bir cinâyet var. Çünki küfür, bütün kâinâtı tahkīrdir (aşağılamaktır), kıymetlerini tenzîl etmektir (düşürmektir) ve bütün masnûâtın vahdâniyete şehâdetlerini (san'atlı varlıkların Allah'ın birliğine şâhidlik etmelerini) tekzibdir (yalanlamadır)ve mevcûdât âyinelerinde cilveleri (varlıklar üzerinde parıltıları) görünen esmâ-i İlâhiyeyi tezyiftir (hafife almaktır). Onun için, mevcûdâtın hakkını kâfirden almak üzere, mevcûdâtın sultânı olan Kahhâr-ı zü'l-Celâl'in(celâl sâhibi ve kahredici olan Allah'ın) kâfirleri ebedî Cehenneme atması, ayn-ı hak ve adâlettir. Çünki nihâyetsiz cinâyet, nihâyetsiz azâbı ister." (Mektûbât, 12. Mektûb, 31)

İlyas Yorulmaz Meali
Hayır, hayır bakın! Kim bir kötülük işlerde, onun sorumluluğu kötülük yapanı kuşatırsa, işte böyleleri ateşin içerisine girecek ve orada sürekli kalacaklardır.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Öyle değil. Herkim kötülük işler de suçu onun benliğini kaplıyacak olursa işte bu gibiler cehennemlik kimselerdir. Onlar

hep orada kalacaklardır.

İsmail Hakkı İzmirli
Öyle değil belki her kim kötülük işleyip kendisinin suçu onu kuşatırsa; işte onlar ateşliktir, orada daim kalırlar.

Kadri Çelik Meali
Evet, kötülük işleyip suçu kendisini kuşatmış olan kimseler (var ya), işte onlar ateş yarenleridir. Onlar onun içinde temelli kalıcılardır.

Mahmut Kısa Meali
Hayır, öyle değil! Doğrusu şu ki; hangi ırka, hangi dine, hangi cemaate mensup olursa olsun, **her kim bir kötülük yapmış da günahları kendisini çepeçevre sarıp kuşatmış** ve böylece zulmü, haksızlığı, isyankârlığı bir yaşam biçimine dönüştürmüş **olursa, işte onlar cehennem halkıdırlar ve sonsuza dek orada kalacaklardır!**

Mahmut Özdemir Meali
Evet! Kim bir kötülük kazanmış, kötülüğü kendisini kuşatmış ise, işte onlar Ateş arkadaşlarıdır. Orada sürekli kalacaklardır.

Mehmet Çakır Meali
Evet bunlar gibi, bir tek suçla başlayıp, giderek suç merkezi haline gelenler, cehennemde sonsuza kadar yanacaklardır.

Mehmet Çoban Meali
Evet! Kötülük işleyip işlediği suçla bütünleşmiş, suç işlediği halde kendini suçsuz sayan var ya; işte onlar cehennemliklerdir. Onlar orada ebedi kalacaklardır.

Mehmet Okuyan Meali
Hayır! Kim bir kötülük işler de kötülüğü kendisini çepeçevre kuşatırsa, işte o kişiler ateş halkıdır. Onlar orada [ebedî] kalacaklardır.

Mehmet Türk Meali
Evet! (Bu, onların dediği gibi değil!) Doğrusu kim bir günâh işler ve günâhı da kendisini kuşatırsa, işte cehennemlikler bunlardır ve onlar, orada sonsuz kalacaklardır.

Muhammed Esed Meali
Evet! işte [böylesine] büyük bir kötülük işleyen ve [bunun] günahıyla çepeçevre kuşatılan kimseler var ya, işte böyleleridir içinde kalmak üzere ateşe mahkum olanlar!

Mustafa Çavdar Meali
Evet gerçek şu ki; günah işleyip sonra günahı kendisini çepeçevre kuşatmış olanlar, işte onlar cehennem halkıdır. Onlar orada kalıcıdırlar. 2/39, 4/115, 7/146-147

Mustafa İslamoğlu Meali
Aksine, kim kötülük yapar ve suçu onu vebaliyle çepeçevre kuşatırsa, işte onlar ateş halkıdır ve orada kalıcıdırlar.[151]

[151] Bir önceki âyette yer alan Yahudilerin sayılı birkaç gün dışında kendilerini ateşin yakmayacağı şeklindeki bâtıl inancı reddeden âyet, bu kuruntunun sahiplerinin cehennemde geçici değil "kalıcı" olduklarını vurguluyor (hâlidîn için bkz: 2:39, not 69.).

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Hayır, her kim bir yaramazlık işler, günahı da kendisini kuşatırsa, işte onlar ateşe mülâzımdırlar. Onlar o ateşte ebedî kalacak kimselerdir.

Suat Yıldırım Meali
Hayır, durum hiç de öyle değil! Günah işleyip de günahın kendisini her taraftan kuşattığı kapladığı kimseler var ya, işte onlar cehennemliktir. Hem de orada ebedî kalacaklardır.

Süleyman Ateş Meali
Evet kim bir günah kazanır da suçu kendisini kuşatmış olursa işte onlar, ateş halkıdır, orada sürekli kalacaklardır.

Süleyman Tevfik (1927)
Evet, günâhı kazanan ve kazandığı günâh da onı her tarafından ihâta iden kimse cehennemlik olub orada dâim ve ebedî kalır.

Süleymaniye Vakfı Meali
Hayır! Kötülük yapan ve kötülüğe iyice batanlar Cehennem ahalisidirler,[*] orada ölümsüz olarak kalırlar.

[*] Kötülüğe iyice batmak, tevbe etmeden yani hatasından tam dönmeden ölmektir. Yoksa tevbe kapısı, ölünceye kadar açıktır (Zümer 39/53).

Şaban Piriş Meali
Gerçek şu ki, günah işleyip günahı kendisini kuşatmış olan kimseler, cehennemlikler işte onlardır. Onlar orada ebedi kalacaklardır.

Ümit Şimşek Meali
Hayır! Kim kötülük işleyip de suçu kendisini çepeçevre kuşatırsa, işte onlar ateş ehlidir ve orada sürekli kalırlar.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
İş onların sandığı gibi değil! Kötülük ve çirkinlik kazanan, suçu kendisini kuşatmış olan kişiler, ateşin dostudurlar. Sürekli kalacaklardır onun içinde.

Eski Anadolu Türkçesi

evet ya'nį od yaķasıdur. her kim ķazanur-ise yavuz işi, dahı ķaplar ise anı yazuġı şunlar od işleridür anlar anuñ içinde ebed ķalıcılardur.

Satır Altı Meal (1534)
Belā kim ki yamanlıķ ķazansa, daḫı ķaplasa anı yazuķları, anlar cehennemehlidür. Od içinde hemīşe ķalurlar, hīç çıķmazlar.

Bunyadov-Memmedeliyev
Bəli, günah qazanan və qazandığı günahlara əhatə olunan şəxslər cəhənnəmlikdirlər və orada həmişəlik qalacaqlar.

M. Pickthall (English)
Nay, but whosoever hath done evil and his sin surroundeth him; such are rightful owners of the Fire; they will abide therein.

Yusuf Ali (English)
Nay, those who seek gain(86) in evil, and are girt round by their sins,- they are companions of the Fire: Therein shall they abide (For ever).

86 This is many degrees worse than merely falling into evil; it is going out to "earn evil," as the Arabic text has it, i.e., to seek gain in evil. Such a perverse attitude means that the moral and spiritual fortress erected around us by the Grace of Allah is voluntarily surrendered by us and demolished by Evil, which erects its own fortress, so that access to Good may be more and more difficult.